



LINGUISTICA DELLE DIFFERENZE

3

Direttrice

Francesca M. DOVETTO

Università degli Studi di Napoli "Federico II"

Comitato scientifico

Elena BATTANER MORO

Universidad Rey Juan Carlos

Margarita BORREGUERO ZULOAGA

Universidad Complutense de Madrid

Francesca M. DOVETTO

Università degli Studi di Napoli "Federico II"

Rodrigo FRÍAS URREA

Pontificia Universidad Católica de Chile

Patrizia GIULIANO

Università degli Studi di Napoli "Federico II"

Franca ORLETTI

Università degli Studi Roma Tre

Patrizia SORIANELLO

Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"

LINGUISTICA DELLE DIFFERENZE

*das Sprechen der Sprache [ist] ein Teil
einer Tätigkeit, oder einer Lebensform*

[parlare un linguaggio è parte
di un'attività, o di una forma di vita]

LUDWIG WITGENSTEIN, *Phil. Unters.*, 1953, § 23

L'osservazione e analisi dei comportamenti linguistici che si allontanano dalla produzione cosiddetta standard rappresentano da sempre una sfida per lo studio del linguaggio e delle sue concrete manifestazioni, anche e soprattutto nel campo della comunicazione parlata, a sua volta divenuta oggetto di analisi scientifiche con forte ritardo rispetto alle forme della comunicazione scritta.

Oggi lo studio delle manifestazioni linguistiche 'differenti', a lungo marginalizzate dalla ricerca linguistica per tradizione poco attenta alle deviazioni dalla norma, rappresenta finalmente un settore in forte espansione, una risorsa preziosa di dati e di spunti di riflessione utili alla comprensione della *faculté du langage*, uno stimolo per una migliore valutazione delle molteplici componenti che entrano in gioco nel processo globale di acquisizione, mutamento e perdita della lingua. Da qui la scelta di dedicare a questo insieme di aspetti una collana di studi, identificandone il campo di azione in ciò che è tradizionalmente considerato 'ai margini', in termini di cultura o etnia, di genere sessuale, di padronanza linguistica o di deficit.

La collana *Linguistica delle differenze* ospita volumi tematici relativi a diversi ambiti della ricerca linguistica, indagati in prospettiva sia sincronica, sia storica e storiografica. Ne fanno parte, tra gli altri, gli ambiti tematico-disciplinari della linguistica di genere, della linguistica acquisizionale e della linguistica delle patologie, con particolare attenzione alla multidimensionalità della comunicazione orale. I volumi sono concepiti e articolati come luoghi di riflessione teorica, così come di applicazione empirica di modelli teorici, percorsi di approfondimento scientifico che possano non soltanto condurre a una migliore comprensione dei diversi comportamenti linguistici individuati e descritti nell'ambito della produzione 'differente', quanto anche illuminare, attraverso il confronto con la produzione standard o normofasica, i processi che la normalità sottende.



Ir al contenido multimedia

Maria Vittoria Ambrosini

La expresión de la modalidad continuativa en italiano, español y catalán

Analogías, divergencias
e interferencias

prólogo de
Margarita Borreguero Zuloaga





Aracne editrice

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

Copyright © MMXVIII
Gioacchino Onorati editore S.r.l. — unipersonale

www.gioacchinoonoratieditore.it
info@gioacchinoonoratieditore.it

via Vittorio Veneto, 20
00020 Canterano (RM)
(06) 45551463

ISBN 978-88-255-2618-9

*Reservados todos los derechos internacionales de traducción,
digitalización, reproducción y transmisión de la obra en parte o
en su totalidad en cualquier medio, formato y soporte.*

*No se permiten las fotocopias
sin autorización por escrito del editor.*

I edición: diciembre 2018

Índice

- 9 *Prólogo de Margarita Borreguero Zuloaga*
- 25 *Introducción*

PARTE I

EL ASPECTO CONTINUATIVO EN ESPAÑOL E ITALIANO: UN ENFOQUE CONTRASTIVO

- 47 **Capítulo I**
Aspecto continuativo y perífrasis
- 1.1. Definición de perífrasis, 47 – 1.1.1. *Propiedades sintácticas de las perífrasis*, 51 – 1.1.2. *Clasificación de las perífrasis verbales*, 58 – 1.2. Las perífrasis continuas y continuativas, 66 – 1.2.1. *El aspecto verbal*, 66 – 1.2.2. *Aspecto verbal en las perífrasis aspectuales continuas y continuativas*, 69 – 1.2.3. *Las perífrasis continuas y continuativas del español*, 93 – 1.2.4. *Las perífrasis continuas y continuativas del catalán*, 128 – 1.2.5. *Las perífrasis continuas del italiano*, 147 – 1.3. Resultados del estudio contrastivo entre el italiano, el español y el catalán, 169 – 1.4. La expresión de la modalidad continuativa en italiano, 176 – 1.4.1. *IR + GERUNDIO*, 178 – 1.4.2. *ESTAR + GERUNDIO*, 185 – 1.4.3. *VENIR + GERUNDIO*, 189.
- 197 **Capítulo II**
Desde el uso VS norma al uso COMO norma. El criterio sociolingüístico en la redefinición del italiano como LM y LE
- 2.1. La arquitectura del italiano contemporáneo y el proceso de simplificación de la lengua italiana, 197 – 2.2. La simplificación a

nivel perifrástico, 204 – 2.3. La norma lingüística: antes y después de la normalización del italiano, 214 – 2.4. Gramáticas y manuales de italiano LE: una panorámica de la situación actual, 216 – 2.5. Normalización del italiano y evolución de la didáctica del italiano LE: dos procesos paralelos, 223 – 2.5.1. *¿Qué modelo para el italiano LE?*, 236 – 2.6. *Norma y uso* en la evolución de la interlengua: nuevas clases de error y de *transfer*, 239.

PARTE II

DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA

245 Capítulo III
El test

3.1. Un (doble) enfoque contrastivo, 245.– 3.2. Grupo de control y versiones piloto, 246 – 3.3. Los dos grupos de informantes, 250 – 3.4. Estructura de los ítems y criterios de puntuación, 256 – 3.5. El test: versión final, 267 – 3.6. Resultados, 275 – 3.7. Calcos formales y calcos de uso, 279 – 3.8. *¿Qué opinan los estudiantes?* Preguntas y comentarios finales, 298 – 3.9. Otras reformulaciones, 306.

315 *Conclusiones*

325 *Bibliografía*

345 *Anexo. Resultados test–exestudiantes de erasmus en Italia*

Prólogo

MARGARITA BORREGUERO ZULOAGA*

Los estudios contrastivos entre el italiano y el español cuentan con una larga tradición que se puede remontar al *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés y que, a lo largo de los siglos, se ha ido fraguando en las numerosas gramáticas del español escritas para itálofonos y en las menos numerosas gramáticas del italiano escritas para hispanófonos, así como en las gramáticas multilingües (cf., entre otros muchos, los estudios de Lombardini 2016, 2017; Lombardini / San Vicente 2015; Saez Rivera 2009; San Vicente 2017; San Vicente / Lombardini 2016; Silvestri 2001, 2007, 2011, 2014, 2017a/b, 2018a/b)¹. Esta tradición gramaticográfica llega hasta nuestros días con obras como las gramáticas de lengua italiana de Manuel Carrera (Carrera 1984a, 1985) o la única realizada hasta el momento por autores italianos (Trifone *et. al.* 2011) y las gramáticas españolas con fuerte carácter contrastivo como Carrera (1997), Barbero / Bermejo / San Vicente (2010) o la *GREIT (Gramática de referencia de Español para itálofonos)*, en tres volúmenes, a cargo de Félix San Vicente (San Vicente dir. y coord. 2013; San Vicente *et. al.* 2015). A finales del s. XX el enfoque adoptado se aleja de

* Universidad Complutense de Madrid.

1. Un listado mucho más completo de estudios dedicados a las gramáticas del español para itálofonos y del italiano para hispanófonos en Barbero Bernal (s.d), donde también puede encontrarse la ingente producción sobre la lexicología y la lexicografía contrastiva entre estas dos lenguas.

la tradición gramatical para apoyarse en los presupuestos de una lingüística, por lo general, de carácter funcionalista (Bini / Guil 2001, Carrera 1984b) y los aspectos estudiados superan el ámbito de la gramática y el léxico, en los que se habían centrado la mayoría de las reflexiones, y empiezan a considerarse otros fenómenos de naturaleza más discursiva (Calvi 1995, 2003; Borreguero / Luque eds. 2011; Silvestri ed. 2014; San Vicente / Morillas eds. 2014), que muchas veces tienen su punto de partida en la observación de la interlengua de los aprendices de una y otra lengua (Calvi 2004, Bailini 2016) y en consideraciones de naturaleza didáctica.

A pesar de la ingente bibliografía con la que contamos actualmente en el ámbito de la lingüística contrastiva entre el italiano y el español², al lector avezado le sorprende gratamente descubrir algún nuevo resquicio que quedaba por explorar en el terreno fascinante de la comparación de dos lenguas afines, cercanas por genealogía pero con múltiples divergencias no tanto en sus formas como en sus usos. En esta ocasión, Maria Vittoria Ambrosini nos presenta, de manera rigurosa y minuciosa, las diferencias entre ambas lenguas—incluyendo además el catalán— por lo que se refiere a la codificación del aspecto continuativo, con especial atención a las perífrasis verbales, en cuanto estructuras que codifican lingüísticamente dicho aspecto.

Si en el ámbito de la morfología verbal contamos con numerosos estudios sobre fenómenos tan variados como los distintos usos de los tiempos y modos verbales (Carrera 2012a; Di Franco 2008; Escudero 2017; Giordano 2016; Martínez–Atienza 2006, 2012, 2014, 2015, Muñiz 1984, además de la visión

2. Véase a este respecto el ya mencionado portal www.contrastiva.it, que recoge una amplísima bibliografía (por fuerza no exhaustiva) en este ámbito a cargo de Barbero Bernal en la Universidad de Bolonia.

de conjunto que ofrecen Lombardini / Pérez Vázquez eds. 2012 y los capítulos correspondientes de la *GREIT*), las formas personales y no personales (Fernández Murga 1984; Carrera 2012b) o las diferencias en la construcciones y usos con base léxica (Arroyo 2011, 2013; Artusi 2019; Bermejo 2001; Calvo / Carrera 2017; Carrera 2012a/b; Collucciello 2015; Guil 1985, Monti 1981, Muñiz 1997, 1998, Prestigiacomio 2008), son pocos, sin embargo, los trabajos dedicados hasta ahora a las perífrasis verbales (Luque 2008, 2017; Trovato 2014).

En esta obra, como hemos adelantado, Ambrosini reflexiona acerca de cómo tres lenguas románicas (italiano, español y catalán) codifican un tipo de significado aspectual vehiculado habitualmente (aunque no exclusivamente) a través de las perífrasis verbales: el aspecto continuativo. Mientras que la distinción entre aspecto perfectivo e imperfectivo —y, dentro de este último, entre aspecto habitual, continuo y progresivo— está bien asentada en los estudios especializados, el aspecto continuativo, a camino entre el perfectivo y el imperfectivo, que indica el desarrollo de una acción desde su inicio hasta un momento no final de su realización (*Lleva tres horas cocinando*), ha recibido la atención de los gramáticos solo muy recientemente y de manera desigual en estas lenguas. Así, mientras el español y el catalán cuentan con varios estudios, apenas aparece mencionado en la bibliografía sobre la lengua italiana.

En la mayoría de los contextos el aspecto continuativo se expresa a través de la perífrasis *estar*³ + gerundio; sin embargo, *stare* + gerundio solo puede expresar aspecto progresivo. Además, el español y el catalán cuentan con otras perífrasis continuativas, menos frecuentes pero no menos interesantes: *ir* + gerundio, *andar* + gerundio, *venir* + gerundio, *llevar* + gerundio, y *anar* + gerundio, respectivamente, que no tienen

3. Esta forma es idéntica para el español y para el catalán.

un equivalente directo en italiano, a pesar de la engañosa correspondencia con *andare* + gerundio y *venire* + gerundio (cf. Lombardini 2004; Lombardini / Pérez Vázquez 2008; Martínez–Atienza 2017; Musto / Ripa 2008, Pippa 2006). La escasez de estructuras perifrásticas continuativas en italiano explica la no gramatización del aspecto continuativo en la tradición italiana y la práctica ausencia de estudios sobre lo continuativo, que queda subsumido, en todos los casos, en el estudio del aspecto continuo.

La complejidad de estas perífrasis de gerundio reside, entre otras cosas, en la posibilidad que tienen de expresar una gran variedad de significados aspectuales, según el valor codificado léxicamente en el verbo principal (acción verbal o *Aktionsart*) y las indicaciones temporales que aparezcan en el contexto (muy especialmente la delimitación del momento inicial de la acción). De hecho, la autora lleva a cabo un minucioso análisis de las mencionadas diez perífrasis (cinco del español, dos del catalán y tres del italiano) para explicar con abundantes ejemplos los muy diversos matices semánticos que pueden adquirir. Esto le permite distinguir, siguiendo a Coseriu, además del valor continuativo puro que encontramos en *llevar* + gerundio, el valor frecuentativo–reiterativo característico de *andar* + gerundio, el comitativo —propio solo de la perífrasis del español *ir* + gerundio—, el prospectivo —que el español codifica también con *andar* + gerundio, mientras que estos dos últimos valores se dan de forma sincrética en *anar* + gerundio y *andare* + gerundio— y el retrospectivo, que expresa *venir* + gerundio. Pero lo cierto es que casi todas estas perífrasis pueden adquirir estos y otros valores en distintos contextos, como la autora ejemplifica profusamente. Ese es también el caso de *estar* + gerundio, que tanto en español como en catalán puede expresar el valor continuo, el continuativo y el progresivo, mientras en italiano la

perífrasis *stare* + gerundio se ha especializado únicamente en la expresión del progresivo.

Lo que Ambrosini defiende en este libro es que la falta de correspondencia entre las perífrasis del italiano, por un lado, y del español y del catalán, por otro, no estriba solo en el valor aspectual (que, aunque siempre es continuo en el caso de *venire* + gerundio, puede ser continuativo en el caso de *andare* + gerundio, aunque este valor no esté reconocido en las gramáticas italianas) sino que tiene su origen en una diferencia diafásica. En el caso del italiano, las perífrasis mencionadas (*andare* + gerundio y *venire* + gerundio), son usadas exclusivamente en un registro culto, formal, ligado a contextos de distancia comunicativa. Sería, por tanto, pragmáticamente inadecuado emplear estas perífrasis en contextos de inmediatez comunicativa, como una conversación coloquial, algo perfectamente posible en español. De este modo, las explicaciones de carácter morfosintáctico se ven enriquecidas por consideraciones sociolingüísticas y pragmáticas, muchas veces olvidadas en los estudios contrastivos, que nos permiten descubrir por qué formas aparentemente idénticas en ambas lenguas son equivalentes únicamente en un número muy limitado de casos.

Más allá de la constatación de las diferencias de uso, Ambrosini explica la divergencia entre los usos actuales de estas perífrasis recurriendo al proceso que Gaetano Berruto (2012 [1987]) ha denominado *ristandardizzazione* de la lengua italiana, es decir, un proceso de simplificación lingüística que trata de dar respuesta a la necesidad que emerge en la segunda mitad del s. XX, ligada a un aumento de los porcentajes de población escolarizada (por tanto, con doble competencia lingüística en italiano y en su dialecto de origen) y al auge de los medios de comunicación, de contar con una lengua nacional que se alejara de los moldes de la lengua literaria, a partir de la cual se había forjado la *koiné* de la lengua italiana, y refle-

jara el uso efectivo y cotidiano que los hablantes hacían de esta lengua. En este proceso, muchas estructuras (entre ellas, las perífrasis de gerundio en cuestión) son desplazadas a la variedad lingüística propia de los contextos en los que se hace necesario un uso extremadamente cuidadoso y formal de la lengua y quedan así excluidas del italiano *neostandard* o italiano del uso medio, según la certera denominación de Sabatini.

Este italiano del uso medio es la variedad lingüística que sirve de modelo en la didáctica de italiano lengua extranjera y, por ello mismo, como indica la autora, se hace necesario concienciar a los aprendices, y muy en especial a los aprendices de lenguas afines más propensos a adaptar las estructuras de la lengua de aprendizaje a otras similares en su lengua materna, de la existencia de variedades lingüísticas en el eje temporal y espacial, pero también ligadas a los distintos estratos sociales y contextos comunicativos⁴. Con esta intención, la autora presenta alternativas empleadas, esta vez sí, en la lengua cotidiana para vehicular este significado continuativo (que solo marginalmente aparece en las perífrasis mencionadas): a saber, las perífrasis de infinitivo *continuare a, stare a, non fare altro che*.

Como sucede en muchos estudios de lingüística contrastiva, este trabajo parte de la observación de las interferencias que se encuentran en la interlengua de los aprendices hispanófonos de italiano, cuyo uso de las perífrasis verbales continuativas del italiano es llamativo para el hablante nativo. La interlengua es, sin duda, una fuente de inspiración constante para la lingüística contrastiva y, en este caso, quizá la estructura más llamativa ha sido el uso de la perífrasis *stare + gerun-*

4. Una buena prueba de la escasa presencia de estas perífrasis en el italiano del uso medio es precisamente su casi total ausencia de los manuales de italiano lengua extranjera, como demuestra en estas páginas la autora.

dio con el verbo auxiliar en tiempos perfectivos (*^Sono stato lavorando tutto il giorno*), claro calco del correspondiente español (*He estado trabajando todo el día*). Esta perífrasis ha sufrido en italiano un desplazamiento semántico desde su primigenio valor continuo (en el que se considera el desarrollo de una acción en un determinado arco temporal) hacia un hoy predominante valor progresivo (que focaliza un único momento de la acción: *alle cinque stavo leggendo*), que explicaría la reducción del paradigma verbal del verbo auxiliar. Por el contrario, en español la perífrasis *estar* + gerundio vehicula diversos tipos de aspecto imperfectivo, tanto el continuativo como el continuo y el progresivo.

El trabajo de Ambrosini contribuye al panorama actual de los estudios sobre este fenómeno con un test perceptivo de adecuación pragmática que trata de medir la conciencia de los aprendices sobre los usos convergentes y divergentes de estas perífrasis en italiano y en su lengua materna. De hecho, lejos de pedir a los aprendices que indiquen si una determinada estructura perifrástica es correcta o incorrecta, les invita a reflexionar sobre su uso, proponiéndoles una serie de posibilidades (*la uso habitualmente, creo que es correcta pero no la usaría, no la usaría nunca*) a partir de un fragmento textual en el que la perífrasis se insertaría. Un aspecto que enriquece, pero complica, el estudio empírico es el hecho de haber trabajado con dos grupos distintos de informantes hispanófonos, monolingües y bilingües (español-catalán), aunque no se observan diferencias significativas en los resultados de ambos grupos, en los que predominan los calcos estructurales.

A la presentación del test y de sus resultados, precede un interesante estudio teórico sobre las perífrasis continuativas en las tres lenguas que no esquivaba ninguno de los problemas que rodean a este campo de estudio: desde la definición de perífrasis, las distintas clasificaciones existentes y los criterios

que le sirven de base, los conceptos de aspecto y acción verbal, los diversos grados de gramaticalización, así como el detallado examen de todos los valores aspectuales que pueden expresarse a través de estas perífrasis. De este modo, tanto el lector interesado en cuestiones de teoría gramatical como el más preocupado por la didáctica de las lenguas encontrará en este libro información muy relevante en el plano teórico y en el aplicado, que se complementan perfectamente, si bien la parte teórica es significativamente más extensa y contribuye de forma decisiva a los estudios contrastivos entre el italiano y el español y a enriquecer la mucho más escasa bibliografía de los estudios contrastivos entre el italiano y el catalán.

En resumen, el especialista en el estudio del italiano y del español (y del catalán) en contraste —pero también simplemente quien quiera mejorar sus conocimientos de estas lenguas— encontrará en estas páginas una descripción rigurosa de las perífrasis analizadas, sin obviar ninguno de los muchos problemas que rodean el concepto de perífrasis verbal como estructura gramaticalizada, una comparación entre las perífrasis de las tres lenguas en el plano morfosintáctico y, sobre todo, en el plano semántico y pragmático, una investigación sobre la interlengua de los aprendices hispanófonos (monolingües y bilingües) por lo que se refiere al uso de estas perífrasis y una interesante reflexión sobre cómo trasladar al aula todas estas observaciones para despertar la conciencia de la variación lingüística en el proceso de aprendizaje, siempre ausente en los manuales y métodos que hoy se encuentran en el mercado. En definitiva, un estudio exhaustivo de un aspecto de la gramática, fuente de frecuentes interferencias en aprendices de lenguas afines, que, si bien había sido señalado por otros autores, nunca había sido afrontado en toda su complejidad y que ofrece, además, numerosas sugerencias para la enseñanza del italiano a hablantes nativos de español.

Referencias bibliográficas

- ARROYO HERNÁNDEZ, IGNACIO (2011): “Verbos itivos y ventivos en español e italiano. Usos concretos y abstractos”. CHRISTIAN BAHR, ELIA HERNÁNDEZ SOCAS, CARSTEN SINNER (eds.), *La expresión de tiempo y espacio y las relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 15–33.
- (2013): “Construcciones existenciales y locativas con *haber* y *estar*: entre sintaxis y pragmática”. MARIA VITTORIA CALVI, ANTONELLA CANCELLIER, ELENA LIVERANI (eds.), *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità. Atti del XXVI Convegno dell’Associazione Ispanisti italiani* (Trento, 27–30 ottobre 2010). Volume II. *Lingua*. Trento: Università degli Studi di Trento, 97–106.
- ARTUSI, ANDREA (2019): *Los verbos sintagmáticos en italiano y sus equivalentes en español*. Frankfurt: Peter Lang.
- BAILINI, SONIA (2016): *La interlengua de lenguas afines*. Milano: LED.
- BARBERO BERNAL, JUAN CARLOS (s. d.): *Bibliografía de la lingüística contrastiva español-italiano*. www.contrastiva.it.
- BARBERO, JUAN CARLOS; BERMEJO, FELISA; SAN VICENTE, FÉLIX (2010): *Contrastiva Grammatica della lingua spagnola*. Bologna: CLUEB.
- BERMEJO CALLEJA, FELISA (2001): “Contribución al estudio de la oposición española *haber* / *estar* en contraste con la correspondiente oposición italiana *esserci* / *essere*(ci)”. ANTONELLA CANCELLIER y RENATA LONDERO (eds.), *Italiano e spagnolo a contatto, Associazione Ispanisti Italiani, Atti del XIX Convegno*. Padova: Unipress, vol. II, 41–54.
- BERRUTO, GAETANO (2012 [1987]): *Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo* (2ª edición). Roma: Carocci.
- BINI, MILENA; GUIL Povedano, PURA (2002): *Italiano y español: algunos puntos de contraste*. «Carabela» 51: 69–94.

- BORREGUERO ZULOAGA, MARGARITA; LUQUE TORO, LUIS (eds.), *Linguistica italiana in Spagna, Linguistica spagnola in Italia*. Pisa: Pacini Editore.
- CALVI, MARIA VITTORIA (1995): *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano: Guerini.
- (2003): “Lingüística contrastiva de español e italiano”. *Mots Palabras Words*, 4.
- (2004): “Aprendizaje de lenguas afines: Español e italiano”. *redELE*, 1.
- CALVO RIGUAL, CESÁREO; CARRERA DIAZ, MANUEL (2017): “El estudio de los verbos sintagmáticos ayer y hoy”. GIOVANNA CAPRARA Y GIORGIA MARANGON (eds.), *Italiano e Dintorni*. Frankfurt: Peter Lang, 415–433.
- CARPI, ELENA (2003): *Sull’uso impersonale di haber / estar: un’analisi contrastiva italiano–spagnolo*. «Culture», 17.
- CARRERA DIAZ, MANUEL (1984a): *Curso de lengua italiana*. Barcelona, Ariel.
- (1984b): “Italiano y español: elementos para una comparación”. Manuel Carrera Díaz (coord.), *Italiano y español: estudios lingüísticos*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 185–219.
- (1985): *Manual de gramática italiana*. Barcelona, Ariel.
- (1997): *Grammatica spagnola*. Bari, Laterza, 8ª ed.
- (2012a): “Verbos italianos y verbos españoles”. LUIS LUQUE TORO, JOSÉ FRANCISCO MEDINA MONTERO, y ROCÍO LUQUE (eds.), *Léxico español actual III*. Venezia: Università Ca’ Foscari, 41–54.
- (2012b): “Verbos italianos y verbos españoles: las formas no personales”. DORA BEATRIZ NEUMANN (ed.), *La familia. Estudios de italianística*. Trelew: Universidad de la Patagonia San Juan Bosco – Instituto de Investigaciones lingüísticas y literarias de la Patagonia, 45–57.

- COLUCCIELLO, MARIAROSARIA (2015): *Los verbos psicológicos en español e italiano*. «Cultura latinoamericana», 22: 2, 97–115.
- DI FRANCO, CINZIA (2008): “Italiano y español: la alternancia indicativo / subjuntivo en dos lenguas afines”. *Actas del XXIII Congreso de la Associazione di Ispanisti Italiani, Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche, Palermo, 6–8 de octubre de 2005*. Centro Virtual Cervantes, 175–186.
- ESCUADERO ARIZA, DANIEL (2017): *Contextos de subordinación sustantiva: el modo en los verbos de pensamiento, voluntad o deseo y sentimiento. Análisis contrastivo español–italiano*. «Tonos Digital», 33.
- FERNÁNDEZ MURGA, FÉLIX (1984): “Las formas no personales del verbo en italiano y español”. MANUEL CARRERA DÍAZ (coord.), *Italiano y español: estudios lingüísticos*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 9–108.
- GIORDANO, ROBERTA (2016): “El condicional no hipotético. Comparación entre español e italiano”. PILAR HERNÁNDEZ MERCEDES (coord.), *Actas del XIII Encuentro Práctico de Profesores de Español en Nápoles*. Instituto Cervantes de Nápoles, 35–42.
- GUIL POVEDANO, PURA (1985): *De nuevo sobre Andare vs venire / Ir vs venir*. «Filología Moderna», 77, 303–316.
- LOMBARDINI, HUGO EDGARDO (2004): “Las perífrasis *estar / stare + gerundio*: tiempo y contraste interlingüístico”. DOMENICO ANTONIO CUSATO et. al., *La memoria delle lingue, la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*, Associazione Ispanisti Italiani, Atti del XXI Convegno, II. Messina: Andrea Lippolis, 153–170.
- (2017): “Morfología verbal irregular”. MARÍA JOSÉ DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, SILVIA KUTSCHER (eds.), *Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía. Estudios contrastivos y multicontrastivos*. Berlin/Boston: De Gruyter, 295–310.
- LOMBARDINI, HUGO EDGARDO; PÉREZ VÁZQUEZ, ENRIQUETA (2008): “Aproximación al estudio del gerundio en español e italiano: la

- expresión oral”. *Actas del XXIII Congreso de la Associazione di Ispanisti Italiani, Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche, Palermo, 6–8 de octubre de 2005*. Centro Virtual Cervantes, 313–342.
- (2012) [eds.]: *Núcleos. Estudios sobre el verbo en español e italiano*. Bern: Peter Lang.
- LOMBARDINI, HUGO; SAN VICENTE, FELIX (2015): *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI–XVIII): Catálogo crítico y estudio*, Münster: Nodus.
- LUQUE, ROCÍO (2008): *Las perífrasis verbales: un planteamiento contrastivo entre español e italiano*. «*Romanica Cracoviensia*», 61–69.
- (2017): *Sobre el uso de las perífrasis verbales en español y su traducción al italiano*. Padova: LINEA edizioni.
- MARTÍNEZ–ATIENZA, MARÍA (2006): “El sistema verbal temporo-aspectual del español, italiano e inglés: un análisis contrastivo”. MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES (ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León, 1265–1288.
- (2012): *Formas verbales en contraste en italiano y en español: similitudes, diferencias y explicación*. «*Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*», 11, 69–86.
- (2014): “El condicional español frente al ‘condizionale’ italiano: expresión modal y correlación temporal”. EUGENIA SAINZ GONZÁLEZ (ed.), *De la estructura de la frase al tejido del discurso. Estudios contrastivos español / italiano*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 119–139.
- (2015): *Tiempos verbales del indicativo en español e italiano. Significado y uso*. Turín: Celid.
- (2017): <Venir + gerundio> del español y <venire + gerundio> del italiano y otras perífrasis verbales. «*Sintagma*», 29, 27–42.
- MONTI, SILVIA (1981): *L’opposizione andare/venire in italiano e spagnolo. Quaderni di Lingue e Letterature*, Università degli Studi di Padova, Istituto di Lingue e Letterature Straniere di Verona, 6, 115–125.

- MUÑIZ MUÑIZ, MARÍA DE LAS NIEVES (1984): “Uso del condicional en italiano y español: estudio contrastivo”. MANUEL CARRERA DÍAZ (coord.), *Italiano y español: estudios lingüísticos*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 127–158.
- (1997): *L’essere, l’esserci, l’haber e l’estar*. «Italiano e oltre» XII, 287–306.
- (1998): “Esserci” / “essere” e “haber” / “estar”: *problemi contrastivi e proposte didattiche*. «Quaderns d’Italià», 3, 97–120.
- MUSTO, SALVATORE; RIPA, VALENTINA (2008): “Le perifrasi gerundivali in spagnolo e in italiano: uno studio contrastivo”. *Actas del XXIII Congreso de la Associazione di Ispanisti Italiani, Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche, Palermo, 6–8 de octubre de 2005*. Centro Virtual Cervantes, 408–427.
- PIPPA, SALVADOR (2006): “Venir, vir, venire + gerundio nella perifrasi continua: quale traduzione verso l’italiano?”. GRAZIANO BENELLI, GIAMPAOLO TONINI, *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero*. Trieste: Università degli Studi di Trieste, II, 349–358.
- PRESTIGIACOMO, CARLA (2008): “Il verbo diventare e i verbos de cambio”. *Actas del XXIII Congreso de la Associazione di Ispanisti Italiani, Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche, Palermo, 6–8 de octubre de 2005*. Centro Virtual Cervantes, 474–485.
- SAEZ RIVERA, DANIEL (2009): *Tres gramáticas olvidadas de español para italianos*: FABRE (1626), PERLES Y CAMPOS (1689), CHIRCHMAIR (1709). «Cuadernos de Filología Italiana» 16, 81–105.
- SAN VICENTE SANTIAGO FÉLIX (dir. y coord.) (2013): *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos*, Bologna / Salamanca: CLUEB / Ediciones Universidad de Salamanca.
- SAN VICENTE, FÉLIX; CASTILLO, CARMEN; DE HÉRIZ, ANA LOURDES; DEL BARRIO, FLORENCIO (2015): *Oración, discurso, léxico. Vol III di: GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos*: Bologna / Salamanca: CLUEB / Ediciones Universidad de Salamanca.
- SAN VICENTE, FÉLIX (2017): *L. Franciosini autor de la Gramatica spagnola, e italiana. Palabras. Vocabulario. Léxico. La lexicología aplicada*

a la didáctica y a la diacronía, Venezia, Edizioni Ca Foscari Digital Publishing, 217–235.

SAN VICENTE, FÉLIX; LOMBARDINI, HUGO (2016): *Gramática de español para itálofonos de los siglos XVI–XVIII: elementos lexicográficos y componentes técnico-científicos*, «Revista de Lexicografía», 35, 297–320.

SAN VICENTE, FÉLIX; MORILLAS, ESTHER (eds.) (2014): *Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales*. «Cuadernos AISPI» 4.

SILVESTRI, PAOLO (1997): “L’Arte muy curiosa por la cual se enseña muy de rayz el entender, y hablar de la Lengua Italiana di Francisco Trenado de Ayllón (1569)”. HARRO STAMMERJOHANN (ed.), *Italiano: lingua di cultura europea (Atti del Simposio internazionale in memoria di Gianfranco Folena, Weimar 11–13 aprile 1996)*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen, 347–361.

— (2001a): “Hervás y Panduro tra linguística e grammatica”. MARINA MAQUEIRA RODRÍGUEZ, MARÍA DOLORES MARTÍNEZ GAVILÁN, MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (León, 2–5 de marzo de 1999). Madrid: Arco Libros, 885–893.

— (2001b): *Le grammatiche italiane per ispanofoni*. Alessandria: Dell’Orso [Portada, índice e introducción].

— (2007): *Ancora sulla diaspora dei gesuiti spagnoli in Italia. Il contributo di Terreros e di Hervás alla grammaticografia italo-spagnola del Settecento*. «Artifara» 7, Monographica.

— (2017a): “Dalla teoria alla pratica: I *Dialoghi e esercizi spagnuoli-italiani*, di Blanc Saint-Hilaire (1843)”. GIOVANNI CAPRARA Y GIORGIA MARANGON (eds.), *Italiano e Dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 561–576.

— (2017b): *Un inedito dialoghetto metalinguistico nella Gramática de la lengua italiana di Hervás y Panduro (1797)*. FÉLIX SAN VICENTE

(ed.), *Le ragioni delle seconde lingue: un approccio grammaticografico*, «SILTA» (Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata) XLVI: 2, 321–333.

— (ed.) (2014): *Nuevos estudios lingüísticos sobre italiano y español*. «Philologia Hispalensis» 38: 3–4.

TRIFONE, PIETRO; PALERMO, MASSIMO; GARZELLI, BEATRICE (2011): *Gramática de la lengua italiana*. Perugia: Guerra.

TROVATO, GIUSEPPE (2014): *Las perífrasis verbales en contrastividad entre español e italiano: perspectiva metalingüística y traductológica*. «AGON», 2.